



The Wanderer 流浪者

[黎巴嫩]纪伯伦 著 吴 岩 译

*I met him at the crossroads,
a man with but a cloak
and a staff,
and a veil of pain
upon his face.*

新蕾出版社



[黎巴嫩]纪伯伦/著 吴岩/译

流浪者

The Wanderer

图书在版编目(CIP)数据

流浪者/(黎巴嫩)纪伯伦著;吴岩译.

—天津:新蕾出版社,2006.1

(随身典藏馆)

ISBN 7-5307-3741-4

I. 流…

II. ①纪…②吴…

III. 散文诗-作品集-黎巴嫩-现代

IV. I378.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 148349 号

出版发行:新蕾出版社

E-mail:newbuds@public.tpt.tj.cn

http://www.newbuds.cn

地址:天津市和平区西康路 35 号(300051)

出版人:纪秀荣

电话:总编办 (022)23332422

发行部 (022)23332676 23332677

传真: (022)23332422

经销:全国新华书店

印刷:天津市超杰新世纪彩印有限公司

本:880mm×1230mm 1/40

数:20 千字

印张:3

版次:2006 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

印数:1-8 000

定价:11.00 元

著作权所有·请勿擅用本书制作各类出版物·违者必究,如发
现印、装质量问题,影响阅读,请与本社发行部联系调换。



The Wanderer

目录

不朽的先知——纪伯伦···	001
流浪者·····	005
衣衫·····	007
鹰和云雀·····	009
情歌·····	012
泪与笑·····	014
在市集上·····	015
两位王妃·····	017
闪电·····	019
隐士和野兽·····	020
先知和孩子·····	022
珍珠·····	025
肉体和灵魂·····	026
国王·····	028



The Wanderer

目录

在沙滩上	034
三件礼物	035
和平与战争	037
舞蹈家	039
两个监护天使	041
雕像	044
交换	046
爱与恨	047
梦	048
疯子	049
群蛙	051
法律和立法	054
昨天、今天和明天	056
哲学家和鞋匠	058



The Wanderer

目录

造桥者	059
扎德田野	061
黄金腰带	064
红色大地	066
圆月	067
隐居的先知	068
远年陈酒	070
两首诗	072
鲁思夫人	074
老鼠和猫	076
诅咒	078
石榴	079
一神与多神	080
耳聋的女人	082



The Wanderer



探索	085
节杖	087
途径	088
鲸鱼与蝴蝶	091
和平感染	092
影子	094
七十岁	095
寻神	096
大河	097
两个猎人	099
另一个流浪者	101

不朽的先知 ——纪伯伦

Gibran



纪伯伦(Kahlil Gibran), 1883年生于黎巴嫩北部临海的贝什里村一个基督教家庭。这个地方古时属于叙利亚,孕育了基督与腓尼基文化,诞生过许多先知。整个圣谷被雪松林围绕,古树参天,海风送来地中海的涛声。大自然的灵气,是纪伯伦创作的缪斯女神,使他一生向往美、眷恋大自然,渴求探索宇宙的奥秘。





在阿拉伯近现代文学史上，纪伯伦是一页传奇。他同时接受过阿拉伯与西方教育，不仅能以这两种语言写作，更是将两种文化做了完美的融合。他于十五岁时即以阿拉伯文写下《先知》初稿。1923年，他以英文直接写作《先知》并在美国出版，整个英语国家及阿拉伯世界都为他带有强烈神秘主义与东方意识的作品深深着迷。美国人形容他就“像是东方吹来，横扫西方的风暴”。评论则将他与印度桂冠诗人泰戈尔相提并论，称他们是近代东方文学走向世界的先驱。他以独树一帜的散文诗，创造了所谓的“纪伯伦风格”——既有诗歌的精炼性和音乐的节奏之美，又具有散文富于灵活和多样的表现力；有理性思考的严肃与冷峻，也有咏叹调式的浪漫与抒情，为阿拉伯现代文学的发展做出了巨大贡献。



世界上不乏创作散文诗的名家，如屠格涅夫、波德莱尔及泰戈尔。纪伯伦的动人之处在于他以如宗教家的虔敬与慈悲情怀，以及超越现实世界的神秘主义视野，直探生命更幽微的





目的与本质,对现实社会的“一切俗见”提出单刀直入的质询。他用旧约式的笔触,先知般的洞见,通过疯人、诗人、流浪汉、耶稣之口,歌颂了生命、自然、美与爱,揭露了人性愚昧和黑暗;以玄妙的比喻和对比呈现对爱、婚姻、自由、哀与乐、工作、死亡的透视和顿悟。纪伯伦的文字虽洋溢着一种超验的神秘性与宗教性,然而其所揭示的真理却又超越宗教、种族与时间,满足了不同心灵的需求——或醉心于他的文字之美,或动容于他对生命之爱,或折服于他对人生彻悟之深。



值得一提的是,纪伯伦曾五度改写《先知》,完成后四年才付梓,他曾说:“我想要确定,非常确定,书中的每一个文字都必须是我的最佳贡献!”当文字不再是文字,而是历经千锤百炼的珍宝,它所反射的正是精神世界的——不朽。



流浪者

我在十字路口遇见他，一个光穿一件外套，拄一根拐杖的人，脸上蒙着一层痛苦之纱。我们互相致意问好，我向他说：“到我家里来做客吧。”

他就来了。

我的妻和我的孩子们在大门口迎接我们，他对她们莞尔微笑，她们欢迎他的光临。

我们一同坐下来就餐；同这个人在一起，我们感到愉快，因为他身上自有一种沉静和一种神秘。

吃过晚饭后我们聚集在炉火周围，我问起他的流浪生涯。

那天夜里他给我们讲了好多故事，第二天也讲了好多故事。但是，我如今记录下来的，都脱胎于他的生

The Wanderer

涯之辛酸，尽管他本人是仁慈厚道的；而这些故事呢，讲的是他道路上的尘土和忍耐。

三天后他离开我们时，我们并不觉得一个客人已经走了，倒像是我们家庭中有个人还在外边儿花园里，还没有回到房子里来呢。



衣 衫

有一天，美和丑在海边邂逅，他们互相怂恿，“咱们到海里去游泳吧。”

于是他们脱下衣衫，在海水里游泳。过了一会儿，丑回到海岸上，穿上本起属于美的衣衫，径自走他的路了。

接着，美也从海里出来了，找不到她自己的衣衫，她又太羞怯，不敢赤身裸体，于是她只好给自己穿上本来属于丑的衣衫。美也径自走她的路了。

所以，直至今日，世上的男男女女，错把丑当作



The Wanderer

美、美当作丑。

然而，有些人看见过美的真面目，尽管她穿错了衣服，他们还是能认出她来。有些人认得丑的真面目，衣衫蒙骗不了他们的眼睛。



鹰和云雀

一头鹰和一只云雀在一座高山的一块岩石上相遇。云雀说：“祝您早安，先生。”鹰鄙夷地瞧着云雀，有气无力地说道：“早晨好。”

云雀说：“我祝愿您万事大吉，先生。”

“是啊，”鹰说，“我们是万事大吉大利。可你要知道，我们是众鸟之王，我们还没有开口，你就不应该先招呼我们。”

云雀说：“我以为咱们是属于同一个家族的哩。”

鹰以鄙夷的神色瞧着云雀，说道：“究竟谁说过你和我是属于同一个家族的？”

于是云雀答道：“不过，我倒要提醒你这一点：我能飞翔得同你一样高，我还能唱歌，给大地上其他生物以

The Wanderer

乐趣。而你既不给人愉快，又不给人乐趣。”

这话触怒了鹰，他说：“愉快和乐趣！你这放肆的小东西胡扯些什么！你的身材不过我的一只脚那么大。只要我的嘴巴一啄，就能结果你的性命。”

于是云雀飞起来，扑在鹰的背脊上，啄起鹰的羽毛来了。这可大大激怒了鹰，他快飞高翔，想借此甩掉那只小鸟。然而他失败了，怎么也甩不掉。他终于又落在高山的那块岩石上，小东西可依旧扑在他的背脊上，他越发愤怒，咒骂着这倒霉的时辰。

此时此刻有一只小乌龟经过，对着眼前的景象哈哈大笑，她笑得前仰后合，几乎要翻身摔倒。

鹰瞧不起小乌龟，说道：“你这慢慢爬行的东西，你这永远爬在土地上的东西，你笑什么？”

于是乌龟答道：“哎，我看见你变成了一匹马，让一